JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről Izrael Állam közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodáshoz az Európai Közösségek és Izrael Állam közötti, az Izrael Állam közösségi programokban való részvételét szabályozó általános elvekről szóló keretmegállapodásra vonatkozóan

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

egyrészről,

valamint

Izrael Állam, a továbbiakban: Izrael,

másrészről

mivel:

(1) Izrael 1995. november 20-án az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről Izrael közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodást ([1]) kötött.

(2) Az Európai Tanács 2004. június 17–18-i brüsszeli ülésén üdvözölte a Bizottság javaslatát az európai szomszédságpolitikára (ENP) vonatkozóan és jóváhagyta az ehhez kapcsolódó, 2004. június 14-i tanácsi következtetéseket.

(3) A Tanács további számos alkalommal fogadott el következtetéseket e szakpolitika támogatása tekintetében.

(4) A Tanács 2007. március 5-én támogatását fejezte ki a Bizottság 2006. december 4-i közleményében körvonalazott általános és globális megközelítésével kapcsolatban, amely elősegíti az ENP–partnerországok számára az érdemeik alapján való részvételt azokban a közösségi ügynökségekben és közösségi programokban, amelyeknél a jogalapok megengedik.

(5) Izrael hangot adott azon szándékának, hogy számos közösségi programban részt kíván venni.

(6) Izraelnek az egyes programokban történő részvétele egyedi feltételeit – nevezetesen a pénzügyi hozzájárulási, jelentési és értékelési folyamatokat – a Közösség nevében eljáró Bizottság és Izrael közötti megállapodásban kell meghatározni,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Izrael részt vehet minden olyan jelenlegi és jövőbeni közösségi programban, amely számára nyitva áll, az e programokat elfogadó rendelkezések szerint.

2. cikk

Izrael az Európai Unió általános költségvetéséhez pénzügyi hozzájárulást nyújt, azoknak a konkrét programoknak megfelelően, amelyekben részt vesz.

3. cikk

Izrael képviselői megfigyelőként és az Izraelre vonatkozó pontokban részt vehetnek azon programoknak a nyomon követéséért felelős irányítóbizottságokban, amelyekhez pénzügyi hozzájárulást fizet.

4. cikk

Izrael résztvevői által benyújtott projektekre és kezdeményezésekre, amennyire lehetséges, a tagállamokra érvényesülőkkel azonos feltételek, szabályok és eljárások vonatkoznak.

5. cikk

Az Izrael részvételével kapcsolatos konkrét feltételeket – különösen a fizetendő pénzügyi hozzájárulást, valamint a jelentési és értékelési folyamatokat – minden egyes program esetében a Közösség nevében eljáró Bizottság és Izrael illetékes hatóságai közötti megállapodás határozza meg (egyetértési nyilatkozat).

([1]) HL L 147., 2000.6.21., 3. o.

Ha Izrael közösségi, külső támogatásra pályázik valamely közösségi program kapcsán az Európai Szomszédsági és Partnerségi Támogatási Eszköz létrehozására vonatkozó általános rendelkezések meghatározásáról szóló, 2006. október 24-i 1638/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ([1]) alapján, vagy bármely hasonló, Izrael számára közösségi, külső támogatást biztosító, a jövőben esetlegesen elfogadandó rendelet alapján, a közösségi támogatás Izrael általi felhasználását szabályozó feltételeket finanszírozási megállapodás határozza meg.

6. cikk

Az egyes egyetértési nyilatkozatok a Közösség költségvetési rendeletével összhangban előírják, hogy a pénzügyi ellenőrzéseket a Bizottság, az OLAF és a Számvevőszék által, vagy ezek felügyelete alatt végzik.

Részletes rendelkezéseket kell meghatározni a pénzügyi és elszámolási ellenőrzéseket, közigazgatási intézkedéseket, bírságokat és visszatérítéseket illetően, amelyek az Európai Bizottság, az OLAF és a Számvevőszék számára azon jogkörökkel megegyező jogköröket biztosítanak, amelyekkel a Közösség területén bejegyzett székhellyel rendelkező kedvezményezettekkel vagy ajánlattevőkkel szemben rendelkeznek.

7. cikk

E keretmegállapodás (a továbbiakban: megállapodás) arra az időszakra alkalmazandó, amely alatt az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről Izrael Állam közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodás hatályban van.

E jegyzőkönyvet a Közösség és Izrael saját eljárásainak megfelelően írja alá és hagyja jóvá.

E jegyzőkönyvet bármelyik szerződő fél felmondhatja a másik félhez intézett írásbeli értesítéssel. E jegyzőkönyv az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

8. cikk

E jegyzőkönyv hatálybalépését követő nem több mint három évvel és azt követően minden harmadik évben Izrael egy vagy több közösségi programban való tényleges részvétele alapján mindkét fél felülvizsgálhatja e megállapodás teljesítését.

9. cikk

E jegyzőkönyv egyrészről az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó területekre és a Szerződésben rögzített feltételek szerint, másrészről Izrael területére alkalmazandó.

10. cikk

E jegyzőkönyv azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a felek diplomáciai úton kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárásaik befejeződéséről.

A jegyzőkönyv hatálybalépéséig a felek megállapodnak abban, hogy belső eljárásaik befejeződésének sérelme nélkül e jegyzőkönyv rendelkezéseit aláírásának napjától ideiglenesen alkalmazzák, a jegyzőkönyv egy későbbi időpontban történő elfogadására figyelemmel.

11. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült a szerződő felek hivatalos nyelvein.

A nyelvi szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

12. cikk

E jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről Izrael Állam közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodás szerves részét képezi.

([1]) HL L 310., 2006.11.9., 1. o.

Съставено в Брюксел на петнадесетия ден от месец април две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el quince de abril de dos mil ocho.

V Bruselu dne patnáctého dubna dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende april to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten April zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta aprillikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the fifteenth day of April in the year two thousand and eight, which corresponds to the tenth day of Av in the year five thousand seven hundred and sixty eight in the Hebrew calendar.

Fait à Bruxelles, le quinze avril deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì quindici aprile duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada piecpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų balandžio penkioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-nyolcadik év április havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħmistax-il jum ta' April tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de vijftiende april tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia piętnastego kwietnia roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em quinze de Abril de dois mil e oito.

Adoptat la Bruxelles, cincisprezece aprilie două mii opt.

V Bruseli dňa pätnásteho apríla dvetisícosem.

V Bruslju, dne petnajstega aprila leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den femtonde april tjugohundraåtta.

נעשה בבריסל בי' בניסן תשס"ח שהוא החמישה עשר באפריל אלפיים ושמונה

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

בשם הקהילה האירופית

За държавата Израел
Por el Estado de Israel
Za Stát Izrael
For Staten Israel
Für den Staat Israel
Iisraeli Riigi nimel
Για το Κράτος του Ισραήλ
For the State of Israel
Pour l'État d'Israël
Per lo Stato di Israele
Izraēlas Valsts vārdā
Izraelio Valstybės vardu
Izrael Állam részéről
Għall-Istat ta' l-Iżrael
Voor de staat Israël
W imieniu państwa Izrael
Pelo Estado de Israel
Pentru Statul Israel
Za Izraelský štát
Za Državo Izrael
Israelin valtion puolesta
För Staten Israel

בשם מדינת ישראל